

Мохира Матқосимова
АДЧТИ, немис тили назарияси ва
амалиёти кафедраси ўқитувчиси

НЕМИС ТИЛИДАГИ СИМВОЛИК ВОСИТАЛАРНИНГ ЎЗБЕК ТИЛИГА ТАРЖИМАСИ

Символик воситаларнинг таржимада сўзма-сўз берилиши кўп ҳолларда уларнинг интернационал характерга эга бўлганлиги билан боғлиқ. Шу сабабдан символлар бир тилдан иккинчи тилга ўгирилганда сўзма-сўз берилади:

“Und wie ich diese Feuerchen durchschweife,
So find ich mich doch ganz und garz entfremdet,
Fast alles nackt, nur hie und da behemdet:
Die Sphinx schamlos unverschämt die Greife,
Und was nicht alles, lockig und beflügelt die Gfeife,
Von vorn und hinten sich im Auge spiegelt...” [Faust, S. 277]

Э. Воҳидов таржимасида „die Sphinx“ символикси сўзма-сўз таржима қилинган:

“Тулханлар оралаб ташлайман қадам,
Менга бу манзара эриш туюлар.
Ажаб, бунда барча яланғоч юрар,
Уятсиз грифу сфинкслар ҳам.
Юришар беркитмай орқаю олдин,
Ошкора кўрсатиб думи қанотин”. [Фауст, 211 б.]

Гёте асарда кўшгина мифологик образларга мурожаат қилган, “die Sphinx” ҳам шулар жумласидан, аслида сфинкс – Қадимги Мисрда гавдаси шерникига, боши одамникига ўхшатиб ишланган афсонавий жонзод ҳисобланган. Асарда сфинкс – ўлим симболи вазифасида келган. Таржимада символ интернационал хусусиятга эгаллиги нуқтаи назаридан сўзма-сўз ўгирилган. Асар давомида бундай, яъни сўзма-сўз тарзда ўгирилган символлар кўпчиликти ташкил этади. Мисол учун, асарда келтирилишича, қишлоқ аҳли ўз хурсандчиликларини ҳар доим арғувон дарахти атрофида турли ашула ва кўшиқлар айтишиб, рақс тушишади. Бунинг ўзга сабаблари бор:

“Der Schäfer putzte sich zum Tanz,
Mit bunter Jacke, Band und Kranz,

Schmuck war er angezogen.

Schon um die Linde war es voll;

Und alles tanzte schon wie toll.

Juchhe! Juchhe!

Juchheisa! Heisa! He!

So ging der Fiedelbogen”. [Faust, S. 93]

Б. Пастернак символик воситани сўзма-сўз таржима қилганлигини қуйидаги матнда кўришимиз мумкин:

“Плясать отправился пастух

Оделся, разрядился в пух,

Цветов в камзол натыкал.

Под липой шла уж кутерьма,

Кружились пары без ума,

Скрипач вовся пиликал”. [Фауст, стр. 38]

Э. Воҳидов ҳам рус таржимони каби символик воситани сўзма-сўз ўгирган:

“Қизлар билан рақс этмоқ учун

Чўпон чикди ясаниб у кун,

Камзулига гул тақиб кўркам.

Арғувонлар остида ул кеч

Рақс қизирди бир зум тинмай ҳеч,

Тинмас эди ғижжакчилар ҳам”. [Фауст, 35 б.]

Пошо Али Усмон символик воситани қуйидагича ўгирган:

Ясаниб роса, гул қадаб кўксига,

Эгнига камзул чўпон тушар рақсга.

Тақиб тасмасин, кийинганди пўрим.

Азим арғувон тагида аломон

Рақс тушарди телбаларча шу он.

Камон садоси янграп бетиним. [Фауст, 43 б. Пошо али Усмон]

У. Беккер “die Linde” символик воситасини қуйидагича таъриф беради: “Linde wurde bei Germanen und Slawen als heiliger Baum verehrt. Sie galt als blitzabwehrend und sollte angeblich bei Berühren Krankheiten an sich ziehen”.

К.Фоллмарь ҳам арғувон дарахтининг символик маъносига қуйидагича таъриф бериб ўтган: “Die Linde ist Symbol der Heilung, des Ruhens und des Zusammentreffens. In den Zeiten der Pest wurden Linden gepflanzt, um das Ausbreiten der Pest zu verhindern”.

Арғувон символик воситаси Гётенинг “Ёш Вертернинг изтироблари” романида ҳам қўлланилган:

“Und was über alles geht, sind zwei Linden, die mit ihren ausgebreiteten Ästen den kleinem Platz vor der Kirche bedecken, der ringsum mit Bauerhäusern, Scheuern und Höfen eingeschlossen ist. So vertraulich, so heimlich hab ich nicht leicht ein Plätzchen gefunden, und dahin laß ich mein Tischchen aus dem Wirtshause bringen und meinen Stuhl, trinke meinen Kaffee da und lese meinen Homer”. [Die Leiden des Jungen Werthers, S. 23]

Я. Эгамова символик воситани ўзбек тилига сўзма-сўз таржима қилган: “Энг ёқимлиси шуки, иккита ғоят сершоҳ арғувон дарахти чор атрофини деҳқон кулбалари, ҳовлилари ва омборлар ўраб турган черков майдончасига соя солиб туради. Бундай овлоқ жой камдан-кам топилади; мен ўз стол-стулимни ўша дарахт остига чиқартираман-да, шу ерда ўтириб қаҳва ичаман ҳамда Гомерни мутолаа қиламан”. [Ёш Вертернинг изтироблари, 19 б.]

Демак, арғувон матн ва унинг таржимасида тинчланиш, учрашув ҳамда соғлиқ символи сифатида қадимдан герман ва славянлар орасида тавоф этилган. Айниқса, манбаларида арғувонни вабога қарши восита сифатида фойдаланганлигини алоҳида таъкидлаб ўтиш жоиз. Яна бир жиҳати арғувон дарахтини германлар ўз уйларига экишган ва ҳаётларининг қувончли онларини шу дарахт остида ўтказишга ҳаракат қилганлар. Символик восита умумлисоний хусусият ҳисобланиб, таржимада сўзма-сўз таржима қилиниб жуда тўғри йўл топилган.

Символик воситани таржимада қайта яратилиши Ғ.Саломов таъкидлаб ўтганидек, аслиятдаги воситани ўз она тилига ўгиришда анъана бўлиб қолган воситалар назарда тутилади. Э.Ягамова “Ёш Вертернинг изтироблари” романини олмон тилидан бевосита ўгирган бўлиб, романдан қуйидаги мисолни келтириб ўтади:

“Jeder Baum, jede Hecke ist ein Strauß von Blüten, und man möchte zum Maikäfer werden, um in dem Meer von Wohlgerüchen herumschweben und alle seine Nahrung darin finden zu können”. [Die Leiden des jungen Werthers, S.16]

Матн ўзбек тилига қуйидагича ўгирилган: “Ҳар бир дарахт, ҳар бир бутоқ бамисоли гулдастадек туюлади ва хушбўй ҳидлар денгизида сузиш ҳамда улардан лаззатланиш учун капалак бўлиб қолгин келади”. [Ёш Вертернинг изтироблари, 9 б.]

Мисолдаги “der Maikäfer” символик воситаси ўзбек тилига капалак сўзи орқали берилган. Аслида, “der Maikäfer” сўзининг таржимаси – майқўнғизи бўлиб, таржимон тарафидан амалга оширилган эркин таржимадир. Я.Эгамова ўзбек тилида бахт символини капалак воситаси орқали тасвирлаган. Олмон бадиий адабиётида символик восита қуйидаги

символик маънога эга эканлигини айтиб ўтиш: “Der Skarabäus oder Mistkäfer galt in Ägypten zunächst als das Symbol der Wiedergeburt, später wurde er zu einem der am häufigsten benutzten Glückssymbole”. Мутаржим капалак сўзини қўллаб тўғри йўл тутгандек. Лекин, романни ўз она тилига ўгиришда олмон маданияти, урф-одатини инобатга олган ҳолда ўрганиш талаб қилинади.

Қуйида символик воситаларнинг олти таснифга кўра батафсил гуруҳларга ажратилган ҳолда мисоллар орқали уларнинг олмон ва рус тиллари орқали ўзбек тилига қай тарзда таржима қилинганлиги қиёсий ўрганилиб чиқилади: 1. Табиат ҳодисалари ташкил қилади, улар инсон таъсирисиз мавжуд бўлган жинслар; 2. Инсон томонидан яратилган жиҳозлар, предметлар; 3. Флоронимлар (ўсимлик) ва фаунонимлар (хайвонот), яъни хайвон ва ўсимликлар номи билан боғлиқ бўлган символлар; 4. Рақамлар ва ранглар билан боғлиқ бўлган символлар; 5. Инсон танаси номи билан боғлиқ бўлган символлар, яъни соматизмлар; 6. Мифологик образлар номи билан боғлиқ бўлган символлар.

Таҳлил қилиш жараёнида фақатгина ўзбек тилидаги таржималари билан чекланиб қолмасдан, балки рус тилидаги вариантлари ҳам кўриб чиқилади. Чунки кўп ҳолларда ўзбек мутаржимлари бевосита олмон тилидан эмас, балки рус тили орқали ўгиришган.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Абдуллаева Р. Шиллер и узбекская литература. Автореф. дис. на соиск. уч. степени. канд. филол. наук. – Ташкент, 1986.
2. Абдуллажонов А.А. Навоий бадииятини немисча таржималарида қайта яратиш ва табдил этиш: филол. фанлари номзоди... дисс. автореф. – Т., 1998. 24 б.
3. Бакаева М. Англия, АҚШ адабиётидан ўзбек тилига шеърини таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари. Филология фан. д-ри. дисс... автореф: - Т., 2004. 50 б.
4. Эргашева Д. И. К методическому вопросу анализа учебников в преподавании иностранных языков // Педагогическое мастерство: мат-лы II Междунар. науч. конф. (г. Москва, декабрь 2012 г.). М.: Буки-Веди, 2012.
5. Kazakbayeva D. Typology of the constituents of the semantic field of the concept of “ear” in English and Uzbek. SOI: 1.1/TAS. DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal Theoretical & Applied Science. p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online). Year: 2021. Issue: 11. Volume: 103 Published: 30.11.2021
6. Kazakbayeva, D. (2021). THE WORDS WITH THE SEMANTICS OF «EAR» PRAGMATIC PROPERTIES IN THE UZBEK LANGUAGE. InterConf, (72). вилучено із <https://ojs.ukrlogos.in.ua/index.php/interconf/article/view/14143>
7. D. Kazakbayeva, S. Qodirov. Ingliz va o'zbek tillarida "quloq" semantic maydoni konstituentlari tipologiyasi, Science and education 2 (4), 2021, p441-452
8. Shukurdinovna, Shamatova O., and Kazakbayeva D. I. Kizi. "Pedagogical Problems of Creating English Textbooks." JournalNX, vol. 7, no. 1, 2021, pp. 109-112.
9. Сущность речевой культуры при обучении иностранному языку. Дильфуза Илхамовна Эргашева. Молодой ученый, 316-317, 2010
10. Kazakbayeva, D., Shokirov, Sh., & Mamatkulov, A. (2021). Research on lexically semantic field of “ear” in different structural languages. Philosophical readings 13, 2283-2289.
11. ИШАНЖАНОВА, М. ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК БАДИИЙ МАТНЛАРИДА МАКОН ДЕЙКСИСЛАРИНИНГ СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ. *O'ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI XABARLARI*, 2020,[1/1] ISSN 2181-7324.
12. Mumtoza, A., & Munosibxon, I. (2023). COMMUNICATION IS THE BASIS OF THE COMMUNICATIVE METHOD. *Ethiopian International Journal of Multidisciplinary Research*, 10(11), 194-196.

13. Балли Ш. Французская стилистика. Издательство иностранной литературы. М., 1961. 393 с.
14. Бозоров М. Проблемы перевода лексических параллелизмов и ложных эквивалентов узбекской литературы в переводе на немецкий язык. Автореф. дис. на соиск. уч. степени канд. филол. наук. – Т., 1985. 18 с.